

ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA

č. 77-10 / 2017 OEČ

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

Objednávateľ:	Hudobné centrum
so sídlom:	Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava
identifikačné číslo:	001 648 36
daňové identifikačné číslo:	2020829987
bankové spojenie:	
zastúpený:	PhDr. Igor Valentovič, riaditeľ

a

Autor:	PhDr. Alžbeta Rajterová
rodné číslo:	
bytom:	
bankové spojenie:	
číslo účtu:	

Vyššie uvedené zmluvné strany Hudobné centrum (ďalej len „objednávateľ“) na strane jednej a PhDr. Alžbeta Rajterová (ďalej len „autor“) na strane druhej sa v súlade s ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 Autorského zákona a v spojení s ust. § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka rozhodli uzavrieť túto

zmluvu o dielo a licenčnú zmluvu:

Článok I

Predmet zmluvy

- 1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa **preklad propagačného textu publikácie HC *Maličká slzička* do nemeckého jazyka** (ďalej len „dielo“) v rozsahu cca dve normované strany.
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je prezentácia publikácie Agata Schindler: *Maličká slzička* na podujatí v Semperoper v Drážďanoch.

Článok II

Práva a povinnosti autora

- 2.1 Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 2.2 Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.
- 2.3 Autor diela sa zaväzuje, že ho za dojednanú cenu zhotoví na svoje nebezpečenstvo.
- 2.4 Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä predpisy o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa

zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky náklady a škodu, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.

- 2.5 Autor je povinný zhotoviť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi najneskôr do **27. októbra 2017**, a to v elektronickej podobe na adresu sídla objednávateľa.
- 2.6 Autor je povinný dielo zhotoviť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.
- 2.7 Autor zodpovedá za vady, ktoré má dielo pri prevzatí objednávateľom, ako aj za vady, ktoré sa vyskytnú po prevzatí diela. Rovnako zodpovedá za to, že dielo má vlastnosti, ktoré si objednávateľ pri objednávke vymienil.

Článok III

Povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do 10 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť a/alebo dielo upraviť podľa požiadaviek objednávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 pracovných dní.
- 3.3 Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v článku V tejto zmluvy.
- 3.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vytvorené riadne, a ak autor neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.

Článok IV

Licenčná zmluva

- 4.1 Autor týmto udeľuje objednávateľovi **výhradnú** licenciu na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu a na účel ďalej uvedený. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na každé použitie diela alebo jeho časti za účelom:
 - vyhotovenia rozmnoženín diela,
 - verejného rozširovania rozmnoženín diela prevodom vlastníckeho práva,
 - verejného vykonania diela,
 - sprístupňovania diela verejnosti.
- 4.3 Autor berie na vedomie, že objednávateľ bude verejne rozširovať rozmnoženiny časti diela za účelom propagácie knihy Agata Schindler: *Maličká slzička* v tlačенých a elektronických médiách a na internete.
- 4.4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, na dobu neurčitú.
- 4.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie (ďalej len „sublicencia“) alebo poskytnutú licenciu postúpiť na tretiu osobu, s čím autor vyjadruje svoj súhlas.
- 4.6 Objednávateľ je oprávnený (nie povinný) licenciu udelenú touto zmluvou využiť.

Článok V

Odmena

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vytvorenie diela a udelenie licencie vo výške **50.- eur** (slovom päťdesiat eur), pričom odmena za vytvorenie diela predstavuje 50 % z výslednej odmeny.

- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena bude autorovi vyplatená do 30 dní odo dňa odovzdania diela autorom.
- 5.3 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.
- 5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že:
- a)** daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa **vyberie** podľa ust. § 43 ods. 3 pís. h) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov zrážkou;
- b)** daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa podľa ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov **nevyberie** zrážkou.
- (Nehodiace sa škrtnite!) Autor berie na vedomie, že v prípade ak si nezvolí jednu z vyššie uvedených možností výberu dane z príjmu, objednávateľ vyberie daň z príjmu zrážkou podľa ust. 43 ods. 3 pís. h) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov.*

Článok VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1 Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2 Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z toho dva rovnopisy sú pre objednávateľa a jeden rovnopis pre autora.
- 6.4 Autor berie na vedomie, že objednávateľ je v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobode informácií povinný zverejňovať informácie, ktoré sa získali za verejné financie alebo sa týkajú používania verejných financií alebo nakladania s majetkom v správe objednávateľa. Na základe tejto skutočnosti autor výslovne súhlasí so zverejnením tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv (CRZ). Tento súhlas udeľuje autor bez akýchkoľvek výhrad a bez časového obmedzenia. Všetky údaje, ktoré autor uviedol v zmluve, sú považované za súhlas dotknutej osoby podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov.
- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení v CRZ.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 25. 10. 2017

V Bratislave dňa 25. 10. 2017

PhDr. Igor Valentovič
riaditeľ Hudobného centra

PhDr. Alžbeta Rajterová
autor